

# 「子ども手当」の申請について

## Requerimento do “Auxílio Infantil (*kodomo teate*)”

### 1 子ども手当は次のような場合に支給されます

#### 1 O Auxílio Infantil (*kodomo teate*) será pago nos seguintes casos

##### (1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

##### (1) O que é o Sistema de Auxílio Infantil (*kodomo teate*)?

O auxílio será pago a partir de abril de 2010, às pessoas com registro de morador ou de estrangeiro dentro do território japonês, e que estejam sustentando as crianças alvo do auxílio por sua própria conta.

Pessoas que possuem qualificação de permanência de “curta estadia” ou “entretenimento”, ou ainda que não possuem qualificação de permanência, não são alvo do pagamento do auxílio.

##### (2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

##### (2) Crianças alvo do benefício

São alvo as crianças a partir de 0 anos até a idade de conclusão da escola ginásial (até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 15 anos de idade).

##### (3) 手当の金額

子ども1人につき 月額 13,000円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

##### (3) Valor do auxílio

Será pago o valor de 13.000 ienes mensais para cada criança

Crianças residentes fora do território japonês também serão alvo do pagamento, assim como crianças residentes no Japão, porém, nesse caso, será necessário apresentar documentos apresentados no 2-(3).

##### (4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

##### (4) Época e forma de pagamento

O pagamento do auxílio será realizado através de 3 depósitos anuais (em junho, outubro e fevereiro) em lotes de 4 meses, na conta do titular que esteja sustentando a criança.

O valor do pagamento de junho de 2010 será o montante dos meses de abril e maio, já que este sistema teve início em abril.

## 2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です

### **2 É necessário fazer o requerimento para receber o Auxílio Infantil (*kodomo teate*)**

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口で用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口で用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがいない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) É necessário fazer o requerimento para receber o Auxílio Infantil (*kodomo teate*). Aqueles que desejam recebê-lo, devem preencher o dados necessários no “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (*kodomo teate*)” e apresentar no balcão de requerimento da prefeitura.

Após a verificação do conteúdo do requerimento pela prefeitura e sua aprovação, o auxílio será pago ao requerente.

A) O formulário de “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (*kodomo teate*)” pode ser encontrado no balcão de requerimento descrito no item 4.

B) Enviaremos por correio o “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (*kodomo teate*)”. No caso de não chegar às mãos, o formulário pode ser encontrado no balcão de requerimento descrito no item 4.

(Pessoas alvo do pagamento do Auxílio Infantil (*jido teate*) na data atual de 31 de março de 2010, e sem mais crianças alvo do pagamento do Auxílio Infantil (*kodomo teate*), não terão necessidade de fazer o requerimento, porém, terão que entregar a notificação da situação atual em junho.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- 申請する人の外国人登録証の写し
- 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Documentos a entregar juntamente com o “Requerimento para Aprovação do Auxílio Infantil (*kodomo teate*)”

- Cópia da carteira de registro de estrangeiro do requerente

- Cópia da caderneta de seguro de saúde do requerente (no caso de ser segurado de algum seguro de saúde)
- Cópia da caderneta da conta bancária do requerente para o envio do pagamento (é restrita à conta cujo titular seja o próprio requerente)
- Outrossim, pode ser pedida a apresentação de outros documentos, conforme a necessidade

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- 公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- 公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- 上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- 年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- 4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) Para realizar o requerimento do Auxílio Infantil (*kodomo teate*) das crianças residentes no exterior, será necessário apresentar, além dos documentos acima citados, os documentos seguintes e sua confirmação.

- “Declaração de Custódia e Sustento de Crianças que vivem no Exterior” (o formato do formulário está disponível)
- Certidão de Nascimento emitido por órgão público (que comprove o parentesco entre o requerente e a criança)
- Certificado de Residência emitido por órgão público (que comprove a coabitação da criança com o requerente que estava sustentando-a, antes da vinda ao Japão)
- É necessário anexar a tradução em japonês, efetuada por terceiros residentes no Japão, em cada declaração e certificados acima citados.
- Registro de saída e entrada do país que comprove o seu encontro com a criança por mais de duas vezes ao ano.
- Registro de remessa bancária, entre outros, que comprove a remessa contínua para arcar o custo de vida e educacional da criança, de pelo menos 1 vez a cada 4 meses.

(4) 6月に支給を受けたい方は、○月△日までに申請をしてください。

(4) As pessoas que desejam receber o auxílio em junho devem realizar o requerimento até △[=日付数字] de ○[=月名].

(5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。

(5) No caso de 2010, se o requerimento for realizado até 30 de setembro, o pagamento

será efetuado desde o montante de abril.

- (6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。
- (6) Pessoas que tiveram filhos depois de 1º de abril ou que vieram ao Japão depois desta data, receberão o auxílio a partir do montante do mês seguinte ao requerimento. Portanto, realize o requerimento o mais breve possível após o nascimento ou a chegada ao Japão.

### 3 お願い

#### **3 Pedido**

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Realize os trâmites caso se enquadre nos casos abaixo

- ・ Quando mudar de endereço (ao se mudar para outra cidade, bairro ou vila, deve-se realizar novamente o requerimento do Auxílio Infantil (*kodomo teate*) na prefeitura de sua nova moradia.)
- ・ Quando o requerente ou a criança alvo do auxílio for sair do país
- ・ Quando o requerente deixar de sustentar a criança
- ・ Quando for morar separado da criança
- ・ Quando houver mudança no número de crianças alvo do Auxílio Infantil (*kodomo teate*), por nascimento ou morte de dada criança.
- ・ Quando mudar de conta bancária para o envio do pagamento (o titular da nova conta bancária deve ser o próprio requerente.)

### 4 問い合わせ先（申請窓口）

#### **4 Contato (Balcão de requerimento)**